Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ty, synu człowieczy, jęcz! W bólu bioder i w goryczy – jęcz na ich oczach! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ty, synu człowieczy, jęcz! Z bólem w biodrach, z goryczą — jęcz na ich oczach! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dał go na wypolerowanie, aby mógł być ujęty w dłoń, ten miecz jest wyostrzony, jest też wypolerowany, aby dać go w ręce zabójcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dałci go na wypolerowanie, aby mógł być ujęty ręką, jestci wyostrzony ten miecz, jest i wypolerowany, aby dany był do ręki zabijającego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dałem ji wypolerować, aby był ręką trzymany: ten miecz jest wyostrzon i ten jest wypolerowan, aby był w ręce zabijającego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kazałem go wyczyścić, by chwycić w dłoń; miecz wyostrzono i wyczyszczono, by dać go w rękę tego, co zabija. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ty, synu człowieczy, jęcz! Jęcz na ich oczach aż cię będą biodra bolały, jęcz gorzko! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ty, synu człowieczy, stękaj. Jak przy złamaniu bioder, w bólu będziesz stękał na ich oczach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ty, synu człowieczy, jęcz, jakbyś miał połamane kości, w bólu jęcz wobec nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty zaś, synu człowieczy, jęcz [jakbyś miał] złamane biodra i wzdychaj gorzko na ich oczach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти, людський сину, зідхай в розбитті твоїх стегон і в болях застогнеш перед їхніми очима. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ty, synu człowieka zawodź, jak gdyby łamały się twoje biodra; w rozgoryczeniu zajęcz przed ich oczyma! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼI daje się go do wypolerowania, by trzymać go w ręce. On – miecz – został wyostrzony, on też został wypolerowany, by go dać w rękę zabójcy. |